

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
Кафедра німецької філології

Затверджено
на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри
доц. Петращук Н.Є.



С И Л А Б У С
навчальної дисципліни:
РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Освітній рівень	магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

Львів – 2023 рік

Силабус курсу «Редагування перекладу»

2023/2024 навчального року

Назва курсу	Редагування перекладу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrustyna-yaroslavivna
Коротка анотація курсу	<p>Дисципліна «Редагування перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми «магістр», яка викладається в 2-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Редагування власного і чужого перекладу – складне і відповідальне завдання, якому необхідно вчитися впродовж років, поступово набуваючи редакційного досвіду та майстерності. Курс пропонує ознайомитися з основами редагування.</p>
Мета та завдання курсу	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Редагування перекладу» є ознайомлення студентів із основними причинами допущення помилок перекладачами та зі способами усувати помилки і покращувати переклад.</p> <p>Завданням курсу є</p> <ul style="list-style-type: none"> • відкрити перед студентами ще одну професійну перспективу: фахової роботи редактора перекладів; • розвинути у студентів здатність критичного і самокритичного підходу до оцінки готового тексту; • прищепити майбутнім фахівцям потребу перевірки та аналізу інформації з надійних джерел, застосовуючи нові інформаційні та комунікативні технології; • усвідомити значення якісного мовного контенту для розвитку української мови.
Література для вивчення дисципліни	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Непийвода Н.Ф. Сам собі редактор: порадник з української мови К.: Українська книга, 1998. 240 с. 2. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Уклав Ребрій О.В. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. 88 с. 3. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи [навчальний посібник]. Львів: ВФ Афіша, 2006. 416 с. 4. Різун В.В. Літературне редагування [підручник]. Київ: Либідь, 1998. 240 с. . <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Антоненко-Давидович Б.Д. Як ми говоримо. 5-е вид., перероб. і доп. К.: Книга, 2010. 252 с. 6. Антисуржик. За заг. ред. Олександри Сербенської: навч. посібник. 2-ге вид., доп. і перероб. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. 258 с. 7. Караванський С. Пошук українського слова, або Боротьба за національне «Я». Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. 240 с.

	<p>8. Новий український правопис. Центр навчальної літератури, 2020. 284 с.</p> <p>Інтернет-ресурси</p> <p>9. Івашина А. Сервіси, які необхідно знати кожному редакторові. <i>Читомо</i> [Електронний ресурс] https://archive.chytomo.com/news/servisi-yaki-neobxidno-znati-kozhnomu-redaktorovi?fbclid=IwAR2AapMJVmPzJEKQwQReZnQyfGgLQXsvK6WOqVNjkIOaMNGOoWZYbUH3KA</p> <p>10. Євтушенко Е. Чого не знайдеш у словниках: поширені пастки перекладу. <i>Читомо</i> [Електронний ресурс] https://chytomo.com/choho-ne-znajdesh-u-slovnykakh-poshyreni-pastky-perekladu/</p> <p>11. Ренн О. 8 міфів і правда про редакторський фах. <i>Читомо</i> [Електронний ресурс] : http://www.chytomo.com/fetysh/8-mifiv-i-pravda-pro-redaktorskij-fax</p>
Тривалість курсу	Один семестр (2)
Обсяг курсу	<p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Загальні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК1) • Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК2). • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК3). • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК4). • Здатність працювати в команді та автономно (ЗК5) <p>Фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (ФК6). • Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (ФК7) • Здатність застосовувати літературознавчу методологію, розглядати актуальні літературні тексти в літературно-історичному контексті, розуміти специфіку літературної комунікації у культурологічному та історичному полі, усвідомлювати зв'язок літератури з іншими дискурсами і формами знання (ФК10).

- Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів (**ФК12**).

Програмні результати навчання:

- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (**ПРН2**)
- Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (**ПРН4**).
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (**ПРН5**).
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (**ПРН6**)
- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (**ПРН13**).
- Створювати, аналізувати й редактувати тексти різних стилів та жанрів (**ПРН14**).

Після завершення цього курсу студенти повинні:

знати:

- причини появи перекладацьких помилок;
- основні шляхи виправлення синтаксичних, логічних, лексичних, смыслових та стилістичних помилок;
- основне завдання перекладу

вміти:

- застосовувати так званий «сторонній» погляд на переклад, уважність до тексту та спостережливість;

	<ul style="list-style-type: none"> не керуватися в редагуванні особистими мовними преференціями, виявляючи повагу до вибору іншої людини; редагувати змістовні та формальні відхилення перекладу від оригіналу; аргументовано обґрунтовувати свої правки.
Ключові слова	мовна інтерференція, норма перекладу, критерії якості перекладу, стиль, правка
Формат курсу	Очний, в умовах воєнного стану – дистанційний в особистому zoom-просторі викладача. ID 874 059 4562
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з німецької мови як основної, дуже добрих знань рідної мови, мати досвід користування різними лексикографічними виданнями.
Форми організації навчання	Лекції, самостійна робота, консультації, редагування текстів різної складності
Методи навчання	Пояснюально-ілюстративний метод, аналітичний метод, дедуктивний метод
Необхідне обладнання	Ноутбук, лексикографічні допоміжні засоби

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	<p>Аудиторна робота – 30 балів</p> <p>Індивідуальне завдання (редагування тексту) – 30 балів (3 x 10)</p> <p>Модульні письмові роботи – 40 балів (2x20)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>
Критерій оцінювання	<p>Оцінювання <u>аудиторної роботи</u> (0 – 30 бали) студентів враховує присутність на заняттях, активну участі в обговореннях та дискусіях, орієнтування в матеріалі .</p> <p>Оцінювання <u>індивідуального завдання</u> (редагування 3-х різноманітних текстів) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання тексту оригіналу і тексту перекладу,</p>

	<p>уважність до стилю автора та впевнене застосування знань української мови.</p> <p>Оцінювання <u>письмових модульних робіт</u> (0-20 балів х 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та зміння аналізувати та використовувати на практиці отримані інформації.</p>																																
Політика виставлення балів	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Неприйнятним є plagiat та несвоєчасне виконання поставленого завдання.																																
Шкала оцінювання: національна та ECTS	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th><th>Оцінка ECTS</th><th>Визначення</th><th>Залік</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>100 - 90</td><td>A</td><td>Відмінно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>89 - 81</td><td>B</td><td>Дуже добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>80 - 71</td><td>C</td><td>Добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>70 - 61</td><td>D</td><td>Задовільно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>60 - 51</td><td>E</td><td>Достатньо</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>21 - 50</td><td>FX</td><td>Недостатньо</td><td>Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td></tr> <tr> <td>0 - 20</td><td>F</td><td>Незадовільно</td><td>Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)</td></tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																														
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																														
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																														
80 - 71	C	Добре	Зараховано																														
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																														
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																														
21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																														
0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)																														
Студентам на замітку	<p>Академічна добросердість. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними / самостійними спробами контролю перекладу на адекватність і покращення якості перекладу.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Усі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для здачі індивідуального заняття.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без</p>																																

	<p>права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної добросердісті не толеруються.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

2021/2022 н. р., семестр 2

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Мета редагування				
1	Тема 1. Доцільність і методи редагування.	лекція	Основна: 2; 3 Інтернет-ресурси: 11	Тема 1. (5 год.) Пост-редакція машинного перекладу	У перші два тижні
2	Нормалізація та естетизація повідомлення	практичне заняття		Текст: Wie die Gastarbeiter Deutschland zum Einwanderungsland machten	другий тиждень навчання
3	Тема 2. Контроль та реконструкція в процесі редагування	лекція	Основна: 1; 2 Додаткова: 5; 6; 7	Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Зміни в новому українському правописі. Транслітерація	третій тиждень курсу
4	Причини помилок в перекладі	практичне заняття		Робота з текстами	перша чверть курсу
5	Тема 3. Поняття мовної норми.	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 5; 6 Інтернет-ресурс: 11	Тема 3. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Осучаснення архаїчного тексту.	у першій половині курсу

6	Тексти міжвоєнного періоду в сьогоднішній версії. Інтерлінгвальний «переклад»	практичне заняття	Основна: 1 Допоміжна: 5, 7, 8	Робота з текстами і з лексикографічними джерелами	другий місяць навчання
7	Тема 4. Парадокс теорії редагування.	лекція	Основна: 3. Додаткова: 8. Інтернет-ресурси: 10; 11	Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Суспільні конвенції, визначальні для редагування	наприкінці другого місяця семестру
8	Робота з перекладами	практичне заняття	Додаткова: 5; 6; 7	студентські пробні переклади	сьомий-восьмий тиждень навчання
Змістовий модуль 2. Редагування у цифрову еру.					
9	Тема 5. Мовна інтерференція як проблема якості перекладів.	лекція	Основна: 4. Додаткова: 7; 8 Інтернет-ресурси: 10	Тема 6 (4 год.) перекладацька норма	на третьому місяці навчання
10	Типові випадки інтерференції у перекладі з німецької	практичне заняття		Робота з опублікованим інтерв'ю	десятий тиждень навчання
11	Тема 6. Поняття еквівалентності в перекладі.	лекція	Основна: 2; 4	Тема 6 (3 год.)	в останній третині навчання

			Інтернет-ресурси: 9; 10; 11	Самостійне опрацювання теми: Види еквівалентності	
12	Робота з перекладами однокурсників	практичне заняття	Основна: 1 Додаткова: 6; 7		одинадцятий - дванадцятий тиждень навчання
13	Тема 7. Проблема оцінювання якості перекладу.	лекція	Основна: 2; Інтернет-ресурси: 10; 11	Тема 7. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Види правок у тексті	наприкінці курсу
14	Презентація редагованих тестів	практичне заняття	Основна: 3 Додаткова: 6; 8		
15	Тема 8. Редагування – розкіш чи необхідність?	лекція	Основна: 1; 4. Інтернет-ресурси: 11	Тема 8 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Увага до синтаксису.	наприкінці семестру
16	Дослівність і багатослівність – два недоліки, які потребують редагування. Підсумкова дискусія.	практичне заняття	Основна: 4		останнє заликове заняття